

tolest consignation by antiqual and and and Sall Edd Holy His His Help Soll Bide S. S. ASIR , FULLAGE THE AND A PRIVATE STANDS His kepha ke Lukhele yena sourubalekelani the wolf sebagateare and ton School to the new the for 4. b. Wolf Luthele - Malalisse. Le Luthele malule Mar Kendrin Prelieite letter nartentanoi, se kom

never marry each other-53 Ganga - do petty wrong, naughty things, mischieveous tricks, as is M.M. Maluli-Bhekiswako Kabritual with children, and used Maluli-Bhekiswake. even of petty wrong-doings of adults; be naughty, mischievous, given to playing tricks. C.H. and Lukhele? Lukhele is a different Sibongo why did Lukhele break away esemblikite, His kepha ke Lukhele yena sowubalekelani? but then why did tukhele run away?
M.M. Lotukhele sebayamtsatsa; lababanyako;
Nhisi tukhele the present ones regenerations,
"Ingan: waka Lukhele; Sinanatelo lokutsi
marry this tukhele. "But she is of tukhele sibongot; maluti, " His wo! sebayatsatsana milelo? They say Wolf they marry each other now? m.m. sebayatsatsana malo. H.D. Wo! Luthele-Maluli; so he tuthele-wo! Luthele-Maluli; ngako ke yena nawa Maluli Katukhele __, moduli mm up! sinanatelo yes! It's sinanatelo3 H.D. and then the Lukhele, so Maluis_ beseke bakatukhele baka Maluli-M.M. Koduwa ngelisiko letfu, asitsatsani; sekugana But then, according to our ausom, we don't Me, Kuganga; Kuganga vele. many each other; this is kuganages indeed,

Cit enkelenhe. But it seems at first there enthel enthe Kodvwa Kungatsi ekuqaleni was one sibongo, Malluli? Mm. Malulin Bhekiswako. kwakunasinye sibongo, Mdluli? H.D. ekucaleni kungatsi sibongo sasisinge, at first, it seems as if there was one saka Malluli? C.A. and Lukheles Lukhele is a different shory who did Luthele brent among the M.M. Sasisinge. that of Moduli? H.D. Kepha Ke Lukhele yeng sowubalekelon It was one n.M. Lotukhelk Sebayamtsofa , sebatsi lababanyak Citt and then there were, after a while, twase ke emva kwesikhashana setiba there were three that is: Maluli Bhekisuan "ingen water Luthelle; sinanatelle letutsi tristsatty: Mdluli, Bhekiswako, Lukhele Base ko, Lukhele. Why did these people seem baphumelani lal to pull away? baphumelani lalabanye [Kulesibongo]? no sebende teateure Malo. H.D. Kwabe sekwenteka njeke; labantly bababata It then happened like this: These people were H.D. Wo! Lukkele Mily so the Lukkele
Mily Mily Mily So the Lukkele there; they had tibongo; lo nalo nalo, sebayethlukana. and this. Then they got sepavated. Mary As Sugartela M.M. angitsi nje ngoba mine ngingu-Let me say that, as I am Mswell, myself, H.D. and then the Lukhele, so makelis Mswell, ligama lami that is my name. Mm keduna ngelisika leifu, asitsatsani, saka H.D yebo M.M. sergitala ke bakaMsweli, tiborgo; sekwakhi. I then beget Msweli people, their tiborgo? ge, kyganga, kuganga vele

wa sibongo manje ngaleligama lami Now a sibongo 7 is made out of my name H.D. say for instance, I am Msweli that is asesitsi ngingy Msweli, Irgama lami gobo. C.H. enhe But it seems at first there was one sibonge Andlutt?

was one sibonge Andlutt? H.D. etucaleni kungatei sibengo sasismye my proper name Sata Malluli ? Citt, significan would begin that they would H.D. now I bear children now, they say manje sergitala bantfuana, setutsiwa these are Msyelis, the surname SH and then there were, after a while C.H. enhe? Sibongo. here were three that is mellet Bhakrun enhhe? Le Likhele What did there people seem Hil. ya, the surnames are Mswell now ya, letiborgo setaka Msweli manje. M.M. ngingabe kisa nje I may as well give an example [again] Cith But let me ask him a question. His to full away? s. tunte setuenteta njete; labortles baballa Kephake asengimbute umbuto. Bantfwabakhe the scholande thongs, to mile help Children today I am sure they don't say lamuhla, ngine liquiniso naloko, kutsi abasho setry extukera siborgot Miswelli; they say Siborgo kutsi siborgo sabo saka Msweli; batsi siborgo M.M. ander de Mander mine which sabo saka Maluli ttid e- labantfuabakho namhla bong selobeme e- Tumij your children today are still kutsi baka Malluli Mewell ligarna Limi using Maluli [subongo] n.m. sergitalin ke bakamsurki, Hoborgo, sehwak Mim bakamaluli they are of Maluli [subongo]

also dzadze)

MI See glossay od 1.4 Cit. if they were to take siborgot Msuely umake sebatawutsatsa lesiborgo sata Something must kappen; a fight or maybe Moueli, kukhona lokulanele kwenteke; my paper name one of them would marry the sister, lungabakhond kylung nomake lomunye ateke something would happen that they would dzadzewa bo. Kuthona lolotungukona tungabanga the now I steer children nour they say make two sibo, a new Sibongo! these is and many superior # wakheke tesisha sibongo. Citi What makes a new Sibongo? Yini lolokungukona kwakha sibongo lesisha? HD up the surnames are Menell now H.D. e- Utsike, Kurgenteka Kutsi baze kwehly e-sums she says, It may happen that their kana kwabo ngulokutsi njobe sinje M.M. Angele Ken ofe separation, would be that, as we are like this; CH But let me at him a question His sibatsatfu we are three. children today I am sure they den't so mimi nho H.D. Kwenteke mhlawrimbe mineke, sengiya17 may happen that maybe. I ganga 53 to this
ganga lapha kulosisi
Sisist, sibogot Mewell they say Shongo e tabantfunkakho nambles beng selphene Min non tute beinghali H.D. Se Kutfolakala, Sitfolana Kanjalo. Nabanga and then It is found that, we find each other like be sebatsike, sitsike tsine: "nhn! awusi-that If they can then say, we say: "nhn!"

CH if they were to take siderings Mercely you are not of Dlamini Ssibongots you, Sandfing must keppen; a felt er much one of them would marry the sistery H.D. awusiye", sebayacalake sebayaphumake " you are not, they then begin to get out; Something would happen that they would ngiloniudvonsa sowuya le sowudvonsa this one pulls out that way, he/she pulls out that make the arman shonger. Stoenger sowuya le Sengilapho Le, lapha, ngituna way. It is there , where I want to explain, AN AND ONE Kuchaza lapha kutsi Kungakenteki kutsi Milawumbe bese kwenteka letinge fints C.H. what makes a now sibenge? happen, they don't get separated. H.D. e. Wester Knogotela Kutsi bose Ha abasuki Kana kuabo ngulokutsi njebe sinje M.M. abesuki they don't get away.

H.D. abesuki Selobaba, bona baka Msweli
Hey don't sepavate, they are Msweli
Maluli Milli Maluli ne Noli, they are Msweli Malulis Hilling H.D. Kwenteke millauriumbe minete sengige ganga Lipha Kulossi Cité What's that?

Yini le leyo? H.D. Se kutfeletula Sitelana kagjalla, Mahin H.D. so ke agrees that. City something must happen?
INI? lokutsi kukhong lokukanèle kwenteke? be sebates te, setale tame ohn aus

up he wend worked Damini, H.D must happen, yes kwenteke, yebo. C.H. So, what happened with fukhele and Bhekisun Aro generalis, sepandengere sepandoprivale na Bhekiswako. nationing sowing te soundrons H.D. botulhele nabhekiswako? M.M. argitsi labo Lukhele labaka Lukhele, souring the sentile the letter without in bact these both Lukhele, those of Lukhele. Kuchapa lapha tentsi kungakenteki lentsi M.M. bataliva rguye lo Maluli, kwaba ligama; they were begot by him, this Maluli; it was kute labanye. nithbourings best beatala letings fint abasuki a name. There were no others, Will appeared enthe #.D absolut Sclobba beh bakaMsuel

Malul M.M. Kunbaligama, Kute labanye, Kwaba ligama.
It was a name, there were no others: it was yenake sowurala baka Lukhele-Mdluli, a Name the himself then begot those of Lukheley D. J. M. M. Chall be Merch Melling of Sebayeklukana ke manje; sengukalukhele moduli, now they become separated, it's now lapha. at Lukhele's here C. He what's that? the De and then they separated from there. Lukhele basete sebayahlukana Kysukela lapho.
Here his own; and Maluli his own. H. D. So Re agrees that Lukhele lapha utimele ngekwakhe; Namdluliz Citti ya! vight utimele ngekwakhe. CH Something much happen yal Fulungile.

M.M. njoba nje ngi ke ngabekisa ke Dlamini; as I have just gruen an example, baka Hlapke
Dlamini; the Hlapke
Hid nha H-D must happen, yes. CH. Se what hoppened with fullelle and Blocks Mim. nebaka Mndzebele, nebaka Mkhabela.

as well as those of Mndzebele, and of Mkhabela

Citt ya! ya! 4.D. betukhele naBhethewate M.M. angter labetublele in Bheksingho botal M.M. bange labantfu abatsatsani
they are one these people; they don't marry this ya! ya! M.M. beteling range to Moduly Knaps ligaring M.M. rgemagama labantfu; kwakungy Mkhabela It's names of these people; It was Mkhabela, nattlophe namndzebele, Mgu Simelane and Hlophe and Mndzebele, Its Simelane M.M. Kusholigama, Kute lahanye, kusho ligama na Mase Ko; abatsatsani labantfy. Bata Simeline and Maseko; they don't marry each other these na Maseko abatsatsani. marry each other. yeng ke sawatala baka Lukhelle-Mahul people, the Simelane and Maseko they don't , Sebare Rukana Ke manje; sengukaluk Maluli, now they become segravated, it's no Citi so, some of lunene, Gamedee and wo, labanye baka Kunene, baka Gamedze Shongwe and baka Shorgue M.M. Mine nje Ka Simelane Kusekhabo make, as for I myself, the Simelane, it's my mothers Kantsi ngitatwa ka Maseko Kodowa, Kodowa place there yet I am born of Maseko , But rangifika kumate utsi make: "kusekhabanya then when I arrive at my mother's [place

Ko le "asitsatsani Cha bomake I yyahleka ov presence mother says: "its your mothers place there " we 55 emalandruveni 2 - See glossam 10 MM umlandrwo H.D. boka Hlophe Citti Can you ask Molluli, what about Mhonyane variant, umlando ungambuta yini Maluli Kutsi laba baka do they marry Nkhonyane? 56 bakitsi) - our people's place (whether Nkhonyane ke bayabateka yini bona? also; Kitsi T Kraal or clan); my or our home H.D. Lababaka NKhonyane, niyabatsatsa , also bakith) or kraal; my or our country or M.M. vele laba baka Nkhonyane nabo, batsi, masiva clan _ no changes are made in the word in the locative or emlandoweni bakitsi nabo, kute lengse prepositional forms. wa kitsin wa- singular, ba- plurale the state and some the test of the we hear from emandowenis, they, too, are bakitsi. ngamtsatsa nje waka Nkhonyane tsine; There is no one we married from NKhon yane Kland M.M. regenzagame abantfu; purchapya Mithabela asinaye umfati waka Mkhonyane. ourselves; we don't have a Nkhonyane wife, nathloppe name reliefe a Man Simelane H.D We don't marry the Nkhonyme Citt. Why? na Maseko: abateatani labiatfu Baki M.M. Kutske, Kuhlanganwa Kuphi? Angati; Kadvay as to say where we meet I don't know, siyeva kutsi batsi bakaNkhonyane (eMkhume) Hib. Where we joined there, I don't know Kutsi sadibana kupki, angati kutsi kanjani M.M. Mine Me la Simeline Kusekhalamike M.M. e-e- Kute nobe munye wakitsi lowamtan yes, there is nit even a single person tea waka Nkhonyane. wakitsi 66 who married a Nkhonyane person. tearti oppelus, la lacetta lectura lectura place la placetta la lacetta la la

H.D. I don't remember our families taking one angikhumbuli bakitsi bateka munye untan 157 eMbo - historical homeland of the Dlamini immigrated to Swaziland many to centuries back to many to Nkhonyanes. Nkhonyane, Citte enhe. Okay, He was filking about Embo, enhhe. Kulungile. Abekhuluma nge Mbo de They many Nebendane? HD Cababaka Nehrengana, negabatsataa ? eavlier Lucala. mm. velle later betall theory one nates books, ord va H.D DRA emlandmen bakits nobo, kite lenges C.H. Where is Embo, Ky Kuphi eMb&F) ngarnteats are well Nehonyone tomay H.D. e- bowy khuluma nge Mbo; lotura kurikadan e-Timo you have been talking about imbo, long oi, ikuphi nje yona lembo? ago, where is this imbo? asing antes make Missingere M.M. Mangiva basho nje, ngingati nami, bayitha H.D. We don't making the Nebopyane When I hear [people] saying, without knowing myself, mba le angati ngukuphi, ngeke ngikhombe they point it there yonder! I don't know where I nobe roule! argati, now a nje kutsi eMbo cannot point, whether it is there I don't know. I only ile! Yo kugala. siyeve kitsi botsi botsi Mchonyane (eMKMinse hear that embo is there yonder! The first one. H.D. Where we joined there I don't know Citic pointing north bakhomba enyakatfo. Mimi nga, ngase Kenya next, next to Kenya. M.M. va! Kenya

Menya

Kenya

H.D. the first Embo, they point it up right in the Imbo yekuque bayrkhomba lenhla enyatatio H. D. J. Jent Kemember auf Jamilier Leking and NELO DYPORES. North C.H. Enher Okay He was telling about Embo Citi benhe many to the rolling in a enther H.D. Kenya m.m. imbo ye kugala the first imbo

Citi what does he say? Imbo.?

Itib e- Imbo

e- Eums Imbo

On Contact the say? Imbo. CH Where Six Embo? 4. D. e- Bown khaluma oge Mb Idun kurkata oi ituphi ne you lettle? M.M. lakuterwa kuse Embo Khonanje where it is said its at embo H.D. where they say Embo Known Kuse Mbo Khong M.M. Mangivia basho of a mongath many bright mbe le! agrati ngukuphi, ngeke ngikhombe M.M lakydzabuki eMaSwati khona where the Sunzi people trabuka's nobe regule! again nous ye kutsi embe H.D. Where the Swazis Come from lapho emaswazi aphuma Rhong. ile yeriquela. City does he know anything else about EMbo, Rukhona yini lokunye lakwatiko ngeMbo
did he ever hear anything else anything
wake wakura yini lokunye kukhulunyun
about Embo?

Hid kukhong lowase wakura nge Mbo?

13 there anything you once heard about imbo?

Not tant ent ent i Not I can't explain.

58 silvy 2 larain basket some form HD no variant isiluly) of granary, 2, this grass-C.H. enke. 2. Did he ever hear the story of woven hand-evalt is also entite. E- wake weeva yini lendeata used (a small one) as a people coming in a situlu, volling in a nest in which Toilds or yekutsi bantfu labanye beta ngesilulu bagicita chicken lay and hatch eggs. Silvely from the north? esilularini, basuka enyakatto? deputor and H.D. loku kwestulu wake wakuva yini, lokuta about this siluluss, did you hear about it, that ugicika ngesikulu, bantfu bangene ethatsi Cith what Los he say Imbo of people coming, volling down in a siluly, like estilulurni babese baya vola batsi HD e JMbo sing and done sent such as min him baya Rola. they are volling? and the most when say Embo M.M. Lakidzabuk eMcSuut Khone M.M. ngiva nje banjakusho kedvava ngeke njighan I only hear them saying it but I cannot explain 1. H.D. Where the Supposes Come from ze futsi kwakusho kutezni; keduwa nje what it means; But I heard them say they rezwa bats i bayagicika ngesifuly.
Volled in Siluluse 1) Cit does he know anything ake about Elito did he ever hear anything else, anything Hid I heard about the Silvly I don't know how Ngeva ngesilulu, angati kutsi to kukhana lawase, waterva race Mbo? Citti the Modules didn't come in a siluly? baka Maluli, abazange bete ngesilulu? nm the meter nouthere His. BakaMalyli abetarga ngesiluly? the Modulispeoples didnit come in a Siluly?

59 KaTembe - literally at Tembers place, Mimi chal, Country, etc. ? This is supposed to be in Mozambique, 9 No H.D. NO. Cha historical home of the Damini, prople who say they came City okay. E - Did he ever hard people and from thorgaland, from tembers Kulungile. e Wase weva yini ngebantfu Place to Swaziland le long long ago libele-Maluli, its a group of people: libele lababitura regekutsiwa bakatibele - Maluli, His wase wakuva ying loku labatsi libele-Did you eva here what they say is Maluli? ugiciles regesitely boothy bongete ellater estulution babese bougarela batsi libele Maluli? Mm baya lola? Citte li libele, libele H.D. Libele? libele
Libele? 9-9 0.11 IN agua se buptusho kabuna ngeke ngigha M.M. Libele Libele se tuts kwakisho kuteini, kedowa nje H.D. Libele Libele Desira popi paralicipa Desipor C.H. libele KaTembe
Libelé KaTembe His I bend about the Study I don't know how M.M. Katembe. E- angiti angizange sengituve at Tembe's place, E- [um] I donit know, I Kodvar vele kufanele mobi phela labita. never heard about it but then it quight to make make believele bale katembe; make because the Moduli [people] came from Tembes besuka le baya tekatembe entansi. at the Baramely abeting necessfully place; when they started off from there youder they went to KaTembe 59, down there

the total man Ho show the second of the seco Cithe What's that? yini leyo? MM, banemalangen II chay & Did he ever hand people also with the emalangeni Libbelt Moluli, its of group of people, libbelt about the moluli about the moluli and mo HiDi the Mallulis their were at the Tembes, but baka Malluli bate ka Tembe, ko down ke angiza I never hear of that. His wase waterna you let be to libele nge ngikuve lokon C.H. Oh Did he ever hear the name: Nyavu!
Wo. Wake waliva yini keligama lelitsi:
Nyavu Maly ? and sever what they say is Nyava Nyava e Eurit Saying. Nyava, did you ever hear lokutsi Nyava? Nyava, did you ever hear M.M. Cha Nyava? on ditt the liber bayasho yini baka Molluli kutsi bong bemdza bukolo? bendzabyto Kaduus vele kufacelle syabr phelo abore-M.M. berndzabuko.

Mendzabuko.

They are of be Mdzabuko.

M. berndzabuko. Moduli phale betweele buleterrembe, make M.M. bemazabuko besites le baya tetestembe entensi that yes, they say so. yes, they say so,

60 gidza - L Kugidza (Variant, ukugida) see glossamida all Citte enke, Have ____ in the days before they entite, lwa- esikhatsini lesisemuva, kunga Came to eshiselweni, before Shiselweni did Ketiwa lapha eshiselweni, ngaphambi kweshiselweni the Maluli people use to gidza in awalin labantfu baka Maluli babayigidea yini in awalan with the emalangeni Kanyelanye pemalangeni? C.th. What's that? sees glossays and MM 61 incuals -His the Mely use at the Tembes be I never have of that #D e- baka Malluli Phambilini Kenkhe loku, e- Lum the Moluli before all this, before kungake tiwa laphie Shiselweni, behavele CH. Oh. Did he ever han the same lithours It was done at eshiselweni, were they with banalamatangeni, bagidzincwala the emptangeni, bagidza in cwalge!? H.D. C. Lokuke Myana was makuna kang lang lekatsi Niyana Myana was makuna kang hang lekatsi Niyana Myana m.m. babavele banawo lamatangeni H.D. yes were [right from the beginning] with them?
Hebe yes these emakingents CH. Enhe. Did he, can he tell us any stories enhhe. Wake wa, angasitjela yini noma about Shiselweni? ngutimphi tindzaba nge Shiselweni? The year water to the tree of their are purposer H.D. e- Kukhona longahbusitekele kona nge-E Eurij is there a thing you can tell us Shiselo, nge Shiselweni bendeabukar ? about the Shiselo, about eshiselweni27 as both medical sold to be to bender to be M.M. e- ngekuba njani kwayoke ishiselweni? e- Eums you meant what about & Shiselweni) HID e- What about it? e- utsi Kunjani ngayo? Citi in anything anything that he kend about it. Kunoma yini; noma yini layiva ngayo. 0 Ace - Pen (20) 201

Colle en Kei Have to the days before they H.D. lowase wakuva nje nge Skiselo. What you once heard about eshise I weni. come to estimation, before showing du Mim, e- regati nje Kutsi e Skiselweni kuse mtini e-Tum I Conty Know that at Shiselweni, its wenthosi nie e Shiselweni. the inkhosis " Lumuti, at Shiselweni." the Medicle people use to get all mand HID I only know that Shiselwen's is the knowl H. D. C. Daka Milly Phambilian beakle lety Ngati një kutsi e Shiselweni ngumuti of the king. wenkhosi" knowske time lapping Shire liverij bebivele Cette enkeentite! ligama nje le Skiselweni njumuti wenkhosi
the name of Shiselweni, is the umuti dinkhost
e- the word; EShiselweni, its the place par purposeri padigi venta m,m And they were produced foundants e- leligama lelitsi 'e Shiselweni' yindzawo of the King. yenkhosi CH. cobe by he, an he tell us any storie Citi before Shiselweni, where did Maluli people Ngaphambi Kwekufika eShiselweni bake about Shiselweni? stay, Stop with the King? What places bahlalaphi baka Molluli, bake bernaphi nenkhosi kutiph 4.0 e kukhone longakhirsitekele kond ny H.D. t- Kucala nje lapko beba, bafika bema e-first [place] at which they, they stopped thong, bahlala nalaba ba, emahangeni, bakse Shiselo nge Shiselweni ? Storyed together with the emahangeril before babese babela bakaMellyli? min e agetubi plant branche 19theeliver they came here the Meluli people? His e what about it? M.M. et kukhona lephansi nje njoba ulapha e sum its down there, as you are here at e Shiselweni nje, nako phansi lapha batsi it in anything anything that he hard about it. eShiselweni , it's there down there where they

A15.2.2.4 A2760 Hop lower waterna nie meshisele mm e- ngutt nje kutse e Shiselveni kusemtrni wenthest ne esticelment HO I only know that Shischwen who know nm ligama nie le Shiselwent manufi manthosi It is en the word Estiment the the place CH before Shiselveni where did Methyli people stay stop with the King? What places? H.B. E. Kucalla of a laplo bate buffler bema those behind nalobe to employen, obe baka babala bakaMduti M.M. I tulkens lephans nie, nieba ulapha e Shireliven me, nake plans lapka ketsi



A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.